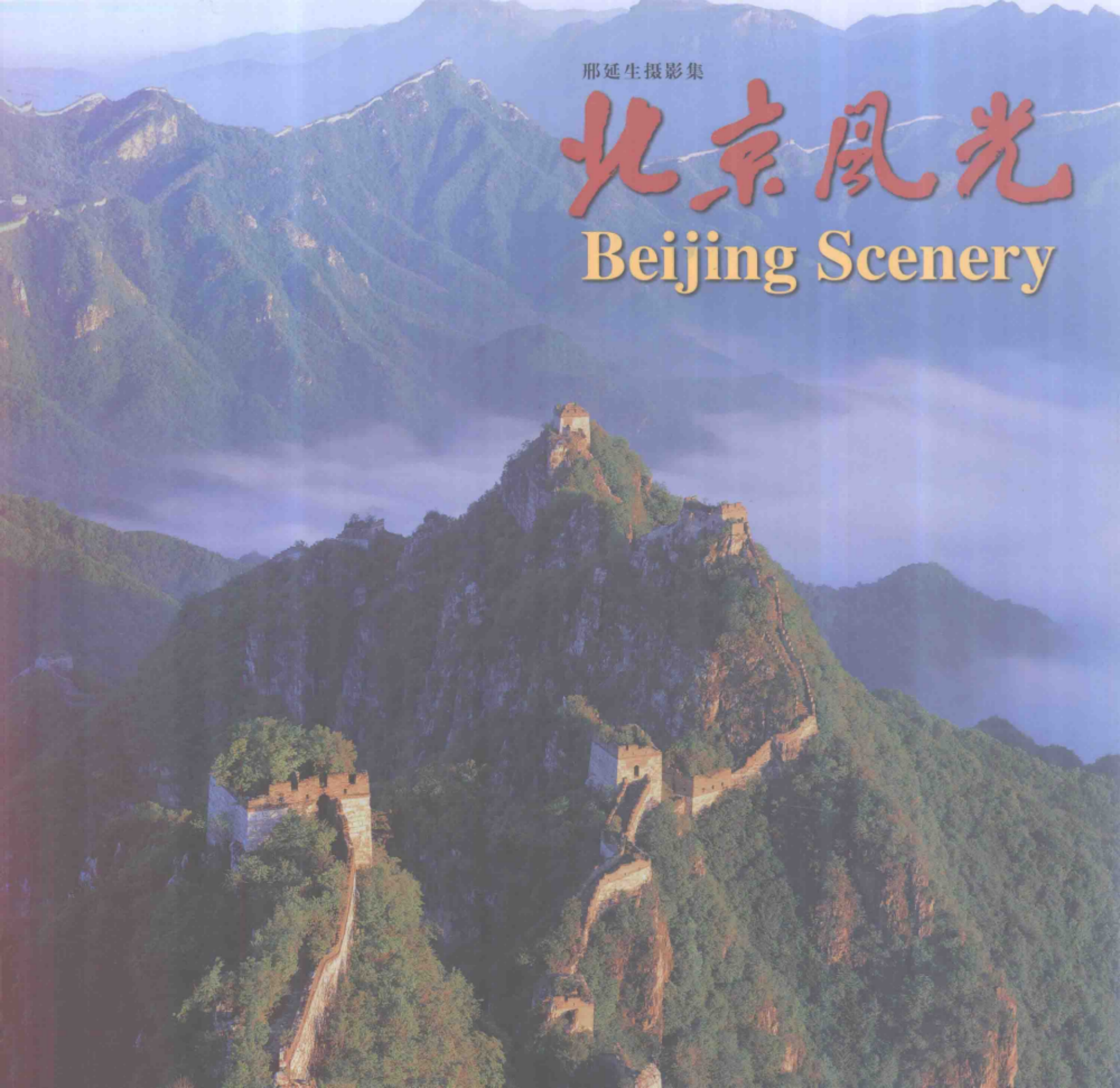


邢延生摄影集

北京风光

Beijing Scenery



邢延生摄影集

北京风光



BELJING SCENERY

北京风光

SPLENDEURS DE BEIJING

BEIJINGER LANDSCHAFT

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

北京风光 / 邢延生摄. —北京: 京华出版社, 2002.10
ISBN 7-80600-690-7

I. 北… II. 邢… III. 风光摄影—北京市—摄影集
IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 076392 号

责任编辑: 孙志文
封面题字: 宴济元
装帧设计: 邢延生
电脑制作: 褚 林

北京风光

著 者 邢延生

出版发行 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼 100011)
(010) 64258473 64255036 64243832

制 版 北京时尚兴裕印刷制版有限公司

印 刷 北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本 787 × 1092 1/12

印 张 7

印 数 3000

出版日期 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80600-690-7/J · 40

定 价 56.00 元

京华版图书, 若有质量问题, 请与本社联系

目录 / CONTENTS / 目録 / TABLE DES MATIERES / INHALTSVERZEICHNIS

前言 / Preface / 前書き Preface / Vorwort	3 ~ 7
天安门广场 / Tian'anmen Square / 天安門広場 La Place Tian'anmen / Tian'anmen-Platz	8 ~ 13
故宫 / The Forbidden City / 故宮 Le Palais impérial / Die Verbotene Stadt	14 ~ 21
北海公园 / The Beihai Park / 北海公園 Le Parc Beihai / Der Beihai-Park	22 ~ 27
天坛 / The Temple of Heaven / 天壇 Le Temple du Ciel / Der Himmelstempel	28 ~ 33
市区其他名胜 / Other Tourist Attractions in the City / 市区の他の名勝 Autres sites dans la ville / Andere Sehnswürdigkeiten im Stadtvierte	34 ~ 43
颐和园 / The Summer Palace / 頤和園 Le Palais d'Eté / Der Sommerpalast	44 ~ 53
长城 / The Great Wall / 万里の長城 La Grande Muraille / Die Große Mauer	54 ~ 65
郊区其他名胜 / Other Tourist Attractions in the Suburbs / 郊外の他の名勝 Autres sites connus de la banlieue / Andere Sehnswürdigkeiten im Vorort	66 ~ 83

邢延生摄影集

北京风光



BEIJING SCENERY

北京风光

SPLENDEURS DE BEIJING

BEIJINGER LANDSCHAFT

京华出版社

目录 / CONTENTS / 目録 / TABLE DES MATIERES / INHALTSVERZEICHNIS

前言 / Preface / 前書き	
Preface / Vorwort	3 ~ 7
天安门广场 / Tian'anmen Square / 天安門広場	
La Place Tian'anmen / Tian'anmen-Platz	8 ~ 13
故宫 / The Forbidden City / 故宮	
Le Palais impérial / Die Verbotene Stadt	14 ~ 21
北海公园 / The Beihai Park / 北海公園	
Le Parc Beihai / Der Beihai-Park	22 ~ 27
天坛 / The Temple of Heaven / 天壇	
Le Temple du Ciel / Der Himmelstempel	28 ~ 33
市区其他名胜 / Other Tourist Attractions in the City / 市区の他の名勝	
Autres sites dans la ville / Andere Sehnswürdigkeiten im Stadtvierte	34 ~ 43
颐和园 / The Summer Palace / 頤和園	
Le Palais d'Eté / Der Sommerpalast	44 ~ 53
长城 / The Great Wall / 万里の長城	
La Grande Muraille / Die Große Mauer	54 ~ 65
郊区其他名胜 / Other Tourist Attractions in the Suburbs / 郊外の他の名勝	
Autres sites connus de la banlieue / Andere Sehnswürdigkeiten im Vorort	66 ~ 83

前言

北京是中华人民共和国的首都，是政治、文化和国际交往中心，也是中国历史上最悠久的古都之一。北京位于中国的北方，它西北部群山环抱，东南部是一望无际的华北平原。北京地域辽阔，四季分明。

北京是一座充满了古老东方文化色彩的城市。北京是人类的发源地之一。七十万年至两万年以前，世界闻名的北京猿人及其后代“山顶洞人”，就在北京西南部山边栖息。北京的建城史，可以上溯到三千多年以前建在北京地区的古燕国和蓟国的都城。从那时到公元937年，北京一直是中国北方的政治、军事重镇和商业、交通枢纽，也曾是一些地方割据政权的都城。从公元938年到1215年，北京是统治中国北方的辽、金两朝的京城。公元1267年，元代忽必烈大帝在北京新建元大都，在此后的六百多年中，元、明、清三代都以此地为首都，中国几千年的历史文化传统在这里延续和发展。人们说，不了解北京就不能了解中国。

三千年建城史，近千年帝都史，给这里留下了数百处具有极大历史、文化、艺术价值的文物古迹。可以说北京城本身就是一个伟大而丰富的历史博物馆。人类文明史上的不朽杰作故宫，屹立于北京城中心已五百余年。驰名于世的长城其中最雄伟的一

段，就蜿蜒盘旋于北京东、北、西部的崇山峻岭之中。在南城一片苍劲的古柏林中，有一组由琉璃瓦顶殿堂和白玉祭台连成的奇妙祭天建筑——天坛。北郊山脚下的十三陵，是明代十三个皇帝的陵墓群。在西南郊的永定河上，横跨着沐浴了八百年风雨的卢沟桥。故宫、天坛、颐和园、长城、周口店北京猿人遗址等，已被联合国教科文组织定为“世界文化遗产”。

北京可以说是一座园林城市。西郊清代的“夏宫”——颐和园，是中国园林艺术的结晶，它把富丽堂皇的宫殿建筑和清雅飘逸的山水野趣，巧妙而和谐地结合在一起。汇中西园林之大成。曾被誉为“万园之园”的圆明园，19世纪先后被英法联军和八国联军焚掠一空，近年来已建成为一个范围约300多公顷的大型遗址公园。另一皇家园林北海位于故宫旁，著名的琼华岛白塔、九龙壁等，都是精巧而有魅力的建筑。北京人秋天喜欢游香山，那满山火一般的红叶，远望犹如片片彩霞。近几十年来，北京又新建、开发了一批各具特色的景点：有以亭为特色的陶然亭公园，有以龙为特色的龙潭公园，有以竹为特色的紫竹院公园，有人称“小桂林”的房山十渡，有人称“小三峡”的延庆龙庆峡，有北方罕见的多层溶洞石花洞等，都是人们喜欢去的地方。



PREFACE

Beijing, the capital of the People's Republic of China, is the centre of politics, cultural international exchanges of China. Beijing is located in the north of China, vast in territory. Its northwest is surrounded by mountain ranges, its southeast is Northern China Plain, and four seasons are clearly demarcated.

A 3000-year history of the city's existence and development and a 1000-year history of being an imperial capital left the place with hundreds of cultural relics and historical sites with very high historical, cultural and artistic values. It may be said that the city of Beijing itself is a great historical museum with abundant contents. The Forbidden City, the eternal masterpiece in the history of human civilization, has been towering at the centre of Beijing for over 500 years. The most magnificent section of the Great Wall, has wound on precipitous mountains surrounding Beijing in the eastern, northern and western sides. In the south city and amidst the verdant ancient cypresses, stands the Temple of Heaven, the wonderful architecture containing halls with roofs covered by blue glazed tiles and sacrificial terraces built with white marbles. Located at the mountain foot in the northern outskirt, Ming Tombs are the graves of the 13 emperors of the Ming Dynasty. Over the Yongdinghe River in the southwestern outskirt spans the Lugou Bridge which has experienced vicissitudes through over 800 years. The Forbidden City, the Temple of Heaven, the Summer Palace, the Great Wall and Ruins of "Peking Man" in Zhoukoudian have been ascertained, by the UNESCO,

as "Cultural Legacies of the World".

Beijing can also be called a city of gardens. The Summer Palace (Yiheyuan), built in the Qing Dynasty and located in the western outskirt, is the crystal of Chinese gardening arts. On the constructions of the garden, magnificent court buildings are cleverly and harmoniously combined with the elegance of the beautiful landscapes. Yuanmingyuan, with integrated Chinese and Western architectural arts and known as "the Garden of All Gardens", were successively and thoroughly plundered and burnt down in the 19th century by British-French Allied Troops and the eight-power Allied Troops. In recent years, a park occupying an area of about 300 hectares is under construction at the ruins. Beihai, another imperial garden situated besides the Forbidden City, contains famous, elegant and charming buildings such as the White Dagoba on the Island of Resplendent Jade, the Nine-Dragon Screen. People of Beijing love to go outing in the Fragrant Hills where the distant view of the mountains covered by fiery red leaves looks like a wide expanse of colourful clouds. Within recent decades, many scenic spots with respective characteristics have been built or developed. Taoranting Park, Longtan Park and Zizhuyuan Park are characterized by pavilions, images of dragons and bamboo trees respectively. The Ten Ferries in Fangshan, which is known as "Lesser Guilin", Longqing Gorge in Yanqing, which is known as "Lesser Three Gorges", the Stone Flowers Cave, the multi-terraced karst cave rarely seen in the north, are all people's favorites.



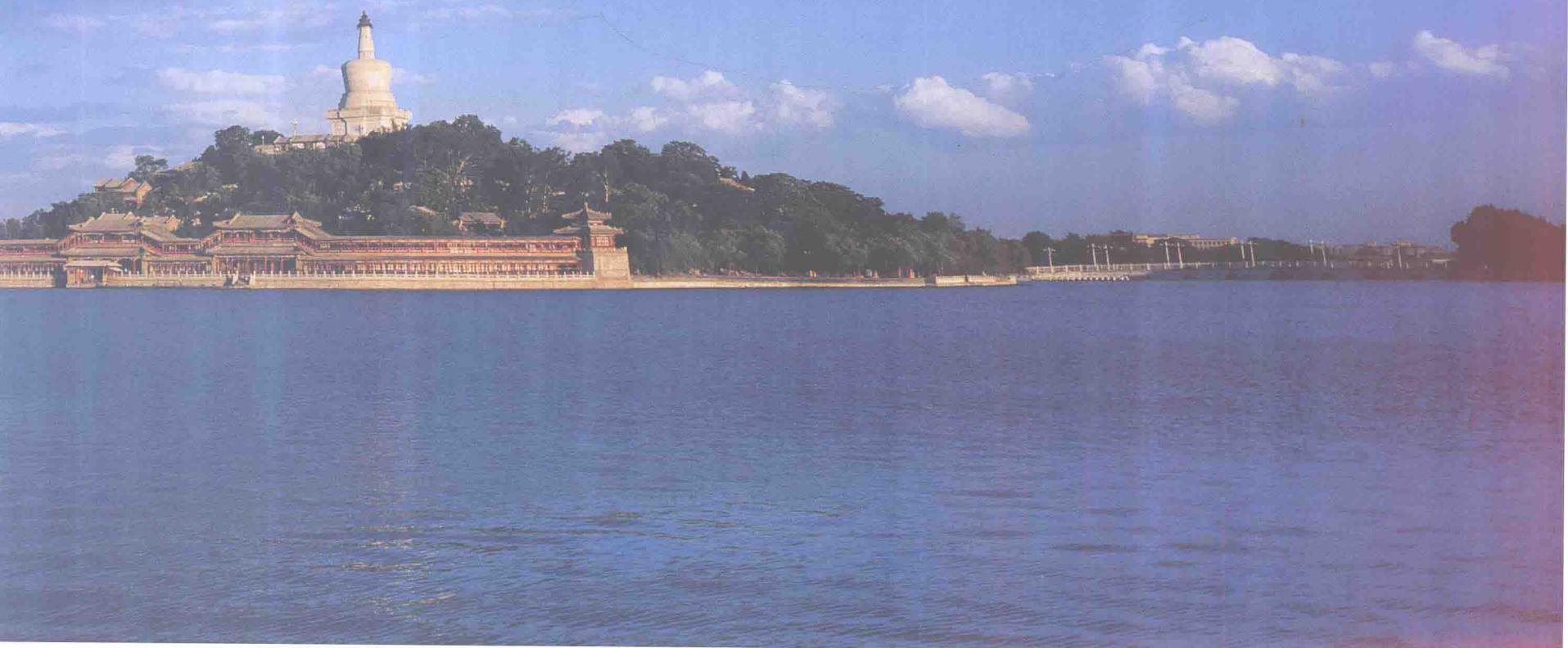
前 書 き

北京は中華人民共和国の首都であり、政治や文化及び国際的交際往来の中心地であり、中国の歴史の最も長い都市の一つである。北京は中国の北方にあり、西北部には群山に囲まれ、東南部には一望果てしない華北平野がある。北京は地域が広く、四季がはっきりとしている。

3000年の都市創設史、1000年に近い帝都史は、ここに極めて歴史、文化、芸術価値を持つ文物古跡を残した。北京自身も偉大で豊富な歴史博物館と言える。人類歴史上の不朽の傑作・故宮は、北京の中心街に聳え立ってもう500年以上になっている。世に有名な万里の長城の最も雄々しい部分は北京の東、北、西部の高く険しい山脈にえんえんと曲がりくねって続いている。南城の茂っている古コノテガシワ森に、瑠璃レンガの屋根と白玉祭台によって構築した奇妙な祭天建築・天壇がある。北郊外の十三陵は、明の時代の13名皇帝さまの墓群である。西南郊外の永定河には、800年風雨を沐浴した盧溝橋が横断している。故宮、天壇、頤和園、万里の長城、周口店の北京原人遺跡などは国連教育

科学文化機構に「世界文化遺産」と命名された。

北京は庭園式の都市とも言える。西郊外に清の時代の「夏宮」である頤和園は、中国庭園芸術の結晶品であり、華麗で堂々とした宮殿建築と優雅で洒脱な山水野趣を巧みに結び付いている。中外庭園の集合として、「万園の園」と言われた円明園は、19世紀前後に英国・フランス連軍と八国連軍に焼却と略奪されてしまっ、近年約300ha以上の大型遺跡公園を建設している。もう一つの皇室庭園・北海は故宮の傍にあり、著名な瓊華島白塔、九竜壁は共に巧みで魅力のある建築である。北京人は秋に香山観光がすきで、火のような紅葉は、遠くから見れば五色の霞のように見える。最近数十年間、北京には特色のある各種観光地を新增設と開発した。例えば、亭を特色とする陶然亭公園、竜を特色とする竜潭公園、竹を特色とする紫竹院公園、「小桂林」と言われた房山十渡、「小三峡」と言われた延慶竜慶峡、北方にあまり見られない多層カルスト洞穴石花洞など、これらは人々の好きな観光地である。



PREFACE

Beijing, capitale de la République populaire de Chine, est le centre culturel et politique du pays en même temps que la plaque tournante de ses relations internationales. C'est aussi une des villes les plus anciennes de Chine. Située dans le nord du pays, elle est entourée de montagnes au nord-ouest, tandis qu'au sud-est s'étend la Plaine de Chine du Nord. La région de Beijing embrasse une vaste étendue et les variations saisonnières de température sont importantes.

L'histoire de Beijing remonte à plus de trois mille ans et elle fut pendant près de dix siècles la capitale de l'empire chinois. Un parcours aussi impressionnant ne s'est pas accompli sans laisser des traces: ainsi, les sites de grande valeur historique, culturelle et artistique se comptent-ils par centaines. De ce point de vue, on peut dire que Beijing est en soi un vaste et riche musée d'histoire ancienne. Il suffit de citer quelques sites parmi les plus importants pour s'en convaincre: la Cité interdite, un chef-d'oeuvre de la civilisation humaine, se dresse depuis plus de cinq siècles au coeur de Beijing. Le tronçon le plus imposant de la Grande Muraille—fantastique serpent de pierre, se déploie sur les cîmes des chaînes de montagnes à l'est, au nord et à l'ouest de Beijing. Dans la partie sud de la ville, au milieu des vieux cyprès au feuillage vert sombre, se dresse le Temple du Ciel: un édifice admirable recouvert d'une triple toiture en tuiles vernissées, la base étant formée de terrasses en marbre blanc; c'est-là que l'empereur rendait hommage au ciel. Au pied des montagnes de la banlieue nord, une vaste nécropole, appelée aussi "Treize mausolées", parce qu'elle abrite les sépultures de treize empereurs de la dynastie des Ming. Dans la banlieue sud-ouest, le Pont Lugouqiao (Pont Marco Polo), qui a huit siècles derrière lui, enjambe les eaux de la rivière Yongding. Rappelons que la Cité interdite, le Temple du Ciel, le Palais d'Été, la Grande Muraille, la caverne de l'Homme de Pékin et d'autres sites ont été inclus par

l'UNESCO dans le "Patrimoine culturel mondial".

Beijing est également connue pour ses parcs et jardins, dont le Yiheyuan ou "Palais d'Été", situé dans la banlieue ouest et datant de la dynastie des Qing. En mariant la somptuosité des constructions impériales avec la simplicité et la beauté rustique de la nature, il porte à son summum l'art du jardin à la chinoise. Citons également le Yuanmingyuan (Jardin de Perfection et de Clarté), qui constitue une synthèse de l'art du jardin chinois et de son équivalent européen. Connue aussi sous le nom de "Jardin des jardins", cette merveille fut saccagée et incendiée, en 1860, par les troupes anglo-françaises, puis complètement dévastée, en 1900, par les forces coalisées des Huit puissances. Ces dernières années, on y a entrepris l'aménagement d'un parc des vestiges couvrant quelque 300 ha. Le Parc Beihai, autre jardin impérial, se trouve à proximité immédiate de la Cité interdite; il se distingue, notamment, par le dagoba blanc édifié sur l'île de Jade splendeur, le Mur aux Neuf Dragons et d'autres constructions qui ne manquent pas de charme ni de finesse. En automne, la Colline parfumée est un lieu de prédilection pour les longues randonnées, surtout lorsque ses versants sont recouverts d'un manteau pourpre. Depuis plusieurs dizaines d'années, plusieurs sites, dont chacun se distingue par son originalité, ont été aménagés à Beijing et ouverts au public; entre autres, le Parc de Taoranting, qui se distingue par ses pagodes, le Parc de Longtan (Etang aux Dragons), qui célèbre cet animal fabuleux, le Jardin aux Bambous pourpres qui se distingue par les bambous et, dans la grande banlieue, le site de Dix-Embarcadères (district de Fangshan), dit "Guilin miniature" et celui des Gorges de Longqing ou "les Trois Gorges en miniature" (district de Yanqing), ainsi que l'enfilade de grottes karstiques de Shihuadong, phénomène rare dans le Nord, autant de sites touristiques très visités.



VORWORT

Beijing, die Hauptstadt der Volksrepublik China, ist das Zentrum der Politik, Kultur und des internationalen Austauschs und gehört zu den ältesten Hauptstädten in China. Beijing befindet sich im Norden Chinas, ist nordwestlich von den Gebirgen umgeben. Südwestlich dehnt sich die nordchinesische Ebene in unendlicher Weite aus. Beijing ist durch die weite territoriale Ausdehnung und die klaren Unterschiede zwischen 4 Jahreszeiten geprägt.

Die dreitausend Jahre alte Existenz und Entwicklung von Beijing, die knapp tausend Jahre alte Geschichte als Hauptstadt haben Hunderte von Schenswürdigkeiten mit großem Wert in Geschichte, Kultur und Kunst hintergelassen. Wie gesagt, kann die Stadt Beijing als ein großartiges und üppiges Museum der Geschichte gelten. Die Verbotene Stadt, das hervorragende Werk der menschlichen Zivilisation, befindet sich im Zentrum der Stadt Beijing schon seit 500 Jahren. Ein der herrlichsten Mauerstücken der weltberühmten „Großen Mauer“ schlängelt sich im östlichen, nördlichen und westlichen Gebirge bei Beijing. Im uralten Zypressenwald vom südlichen Stadtteil stellt sich eine Reihe von faszinierenden Bauten, die aus Hallen mit glasierten Dachziegeln und Opferplatten aus Weißmarmor bestehen, wo die Kaiser zum Himmel beteten—Himmelstempel. Am Fuß des nördlichen Gebirges liegen die 13 Ming-Gräber, die Gräbergruppe von 13 Kaisern der Ming-Dynastie. Über dem Yongding-Fluß südwestlich von Beijing spannt sich die Marcopolo-Brücke, die 8 Jahrhunderte zurückgelegt hat. Die Verbotene Stadt, der Himmelstempel, der Sommerpalast, die Große Mauer und die Pekingmensch-Ruine sind von der UNESCO als „das kulturelle Erbe

der Welt“ bezeichnet worden.

Beijing kann als eine Gartenstadt betrachtet werden. Der „Sommerpalast“ der Qing-Dynastie am westlichen Vorort ist die Frucht der chinesischen Gartenkunst. Er hat die herrliche Palastarchitektur mit Landschaft mit Bergen und Flüssen geschickt und harmonisch verbunden. Die Ruine Yuanmingyuan, einst als „den besten Garten aus allen Gärten“ bezeichnet und die chinesischen und westlichen Gartenkunst in sich vereint, war im 19. Jahrhundert von der englisch-französischen Interventionsarmee und dann von der alliierten Interventionsarmee der acht Mächte geplündert und niedergebrannt. In den letzten Jahren hat er sich zu einem ca. 300 Hektar großen Ruine-Park entwickelt. Ein anderer kaiserlicher Beihai-Park befindet sich in der Nähe von der Verbotenen Stadt. Die berühmte weiße Pagode auf der Insel von Prächtigen-Jade und die „Neun-Drachen-Mauer“ gehören zu den kunstvollen und attraktiven Bauwerken. Im Herbst klettern die Beijinger gerne den „duftenden Berg“. Weit gesehen, sehen die roten Blätter auf dem ganzen Berg wie die farbigen Wolken aus. In den letzten Jahrzehnten hat Beijing eine Menge von speziellen Sehenswürdigkeiten, die zahlreiche Besucher anziehen, erschlossen und neu aufgebaut: den durch Pavillon gekennzeichneten „Taoranting-Park“, den durch Drachen geprägten „Longtan-Park“, den durch Bambus gekennzeichneten „Zizhuyuan-Park“, die als „Mini-Guilin“ bezeichneten Zehn-Überfahrtsstellen in Fangshan, die als „Mini-Drei-Schluchten“ bezeichnete „Longqing-Schlucht“ in Yanqing, die in Nordchina kaum vorkommende mehrschichtige Kalksteinhöhle „Steinblumen-Höhle“.



天安门广场

Tian'anmen Square



天安門広場

La Place Tian'anmen

Tian'anmen-Platz



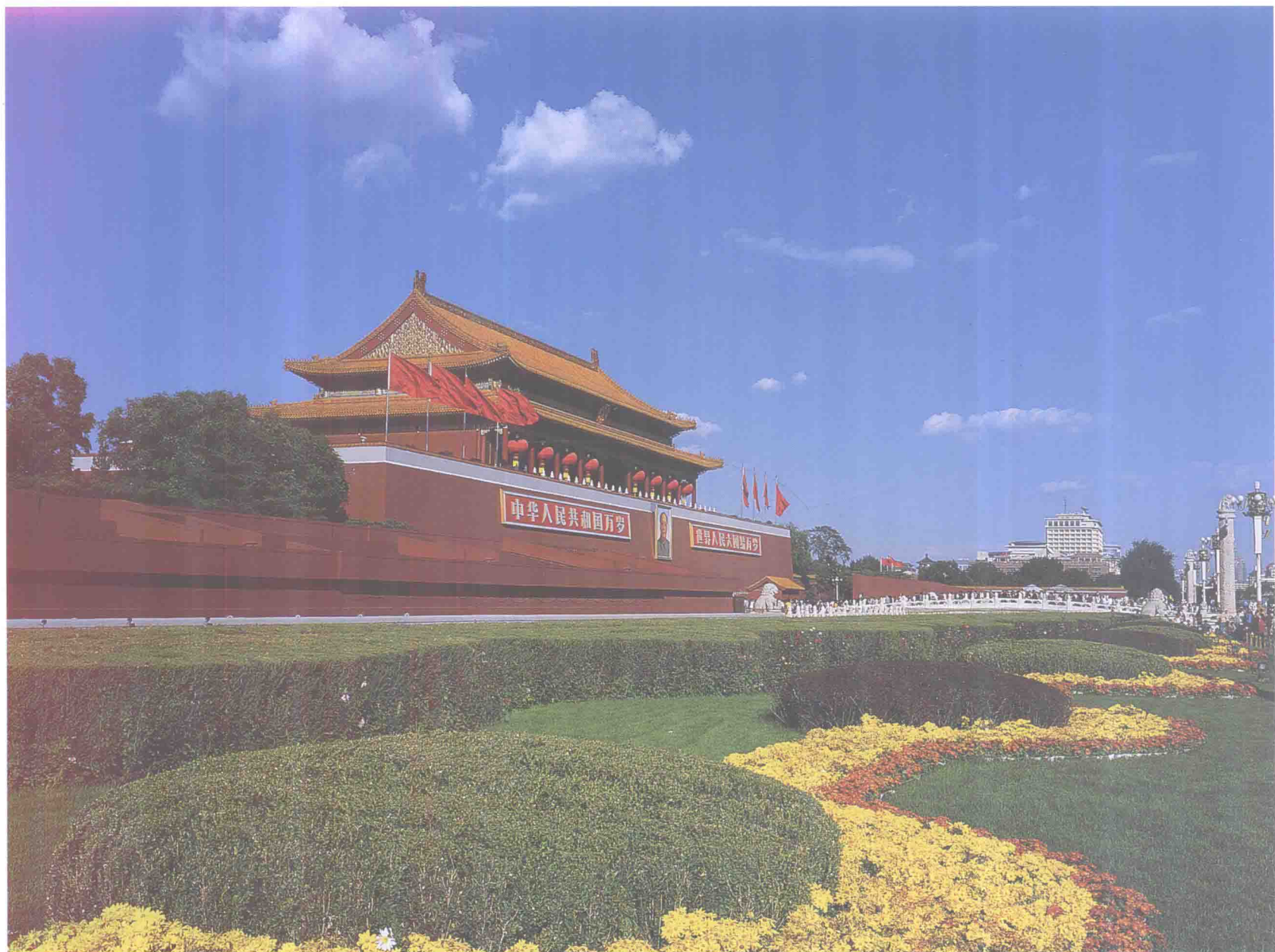
晚霞中的天安门

Tian'anmen in sunset

夕焼の天安門

Tian'anmen, au couchant

Tian'anmen im Abendrot



天安门
Tian'anmen Tower
天安門
La Pavillon Tian'anmen
Torturm über dem Tian'anmen



节日之夜

A festive night

祝日の夜景

Nuit de fête

Die festliche Nacht



天安门广场
Tian'anmen Square
天安門広場
La Place Tian'anmen
Tian'anmen-Platz



正阳门
Zhenyangmen Tower
正陽門
Le Pavillon Zhengyangmen
Torturm über dem Zhengyangmen